



EnvA

Ecole nationale vétérinaire d'Alfort



CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES, ARGENTINA Y L'ECOLE NATIONALE VETERINAIRE D'ALFORT (France)

De una parte, el Rector de la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, (en adelante UNICEN), Cr. Roberto Tassara, como representante de ésta, en virtud de los Estatutos de dicha Universidad, según Resolución HAU N° 037/2016 desde el 19 de diciembre de 2016 y por el término de 4 años, con domicilio legal en Gral. Pinto, n°399, CP B7000GHG, Tandil, Buenos Aires, (Argentina).

Y de otra, el Director de l'Ecole nationale vétérinaire d'Alfort (En adelante EnvA), el profesor *Cristophe Degueurce*, como representante de ésta, según establece el Decreto del 27 de julio de 2017 del Ministerio francés de Agricultura y Alimentación, con domicilio legal en 7 av. du Général de Gaulle, 94704 Maisons-Alfort, France,

EXPONEN

1. Que las dos entidades tienen objetivos e intereses comunes en los campos académico, científico, cultural y social.
2. Que, dado que las dos entidades se proponen una inserción decisiva en el ámbito social, cultural y económico, de su región, el establecimiento de programas de colaboración permite obtener mejoras en los servicios que prestan a la sociedad.
3. Que, por todo lo anterior, ambas instituciones consideran conveniente regular en un convenio marco diferentes aspectos, como su vinculación

CONVENTION CADRE DE COLLABORATION ENTRE L'UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES, ARGENTINE, ET L'ECOLE NATIONALE VETERINAIRE (France)

D'une part, le Recteur de l'Université Nationale du Centre de la Province de Buenos Aires, (ci-après UNICEN), Cr. Roberto Tassara, en tant que représentant de cette, en vertu des Statuts de l'Université, conformément à la Résolution HAU N° 037/2016 du 19 Décembre 2016 et pour une durée de 4 ans, avec l'adresse légale dans Gral. Pinto, n°399, CP B7000GHG, Tandil, Buenos Aires, (Argentine).

Et, L'Ecole Nationale Vétérinaire d'Alfort (ci-après EnvA) sise 7 av. du Général de Gaulle, 94704 Maisons-Alfort, France, représentée dans cet acte par son Directeur, Professeur Christophe DEGUEURCE d'après l'arrêté du ministre de l'agriculture et de l'alimentation en date du 27 juillet 2017, d'autre part,

DÉCLARENT

1. Que les deux établissements partagent des buts et des intérêts communs dans des domaines académiques, scientifiques, culturels et sociaux.
2. Que, les deux établissements proposant de s'insérer dans le tissu social, culturel et économique de leur région, la mise en œuvre de programmes de collaboration permettra d'améliorer leur contribution à la société.
3. Ainsi, les deux institutions considèrent qu'il est approprié d'élaborer une convention cadre formalisant leurs liens académiques, scientifiques et tous autres,



académica, científica y de toda índole, y establecer para ello, los instrumentos adecuados.

Y, con este fin, deciden suscribir un convenio marco de cooperación académica, científica y cultural, de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

Primera. Finalidad del acuerdo de cooperación

La EnvA y la UNICEN se comprometen a establecer mediante Convenios Específicos, las modalidades concretas de intercambio de experiencias dentro de aquellas áreas en las que ambas entidades tengan interés manifiesto.

Así mismo, las dos instituciones se comprometen a propiciar el desarrollo de proyectos de interés común en régimen de colaboración.

Segunda. Tipos de cooperación.

La cooperación entre ambas instituciones podrá incluir lo siguiente:

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para complementar cursos ofrecidos en las respectivas instituciones.
3. Seminarios, coloquios y simposios.
4. Estudios conjuntos de investigación.
5. Programas y planes de estudio conjunto.
6. Acceso a equipos y material específico.
7. Visitas de corta duración.
8. Intercambio estudiantil de grado y post-gradó.
9. Otras actividades de cooperación acordadas entre ambas partes, en cualquiera de los campos detallados en el objetivo del presente Convenio.

et d'en établir les instruments de mise en application adéquats.

A cet effet, les deux établissements décident d'établir une convention cadre de coopération académique, scientifique et culturelle, selon les clauses suivantes

CLAUSES

Clause première. Finalité de l'accord de coopération

L'EnvA et l'UNICEN s'engagent à établir, par le biais de l'élaboration de Conventions Spécifiques, les modalités concrètes d'échange d'expériences dans les domaines dont les universités partagent un intérêt commun manifeste.

De même, les deux établissements s'engagent à favoriser le développement de projets d'intérêt commun en régime de collaboration.

Deuxième clause. Types de coopération.

La coopération entre les deux établissements pourra concerner :

1. Echange d'information et de publications comprenant l'échange entre les bibliothèques des deux institutions ;
2. Echanges de personnel éducatif et de chercheurs afin de compléter des cours offerts dans les deux institutions ;
3. Séminaires, colloques et symposiums.
4. Recherches conjointes ;
5. Programmes et plans d'études conjoints ;
6. Accès aux équipements et au matériel spécifique ;
7. Visites de courte durée ;
8. Échanges d'étudiants de niveau licence ou supérieur ;
9. D'autres activités de coopération convenues entre les deux parties, dans n'importe lequel des domaines détaillés dans les objectifs de la présente Convention.



EnvA
École nationale vétérinaire d'Alfort



Tercera. Áreas de cooperación.

La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean de interés común para ambas instituciones.

El personal seleccionado para las actividades mencionadas anteriormente, habrá de ser aceptado por ambas partes bajo los estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas pretendidas.

Las áreas en las cuales se desarrolle la cooperación incluirán programas y actividades diversas que se definirán específicamente en los Convenios Específicos correspondientes.

Cuarta. Programas-proyectos específicos.

Para cada programa o proyecto específico deberá ser desarrollado un Convenio Específico Respectivo. Estos deberán incluir la siguiente información, que para algunos ítems será obligatoria:

1. El origen, la naturaleza y la descripción del programa-proyecto. (Cumplimentar obligatoriamente).
2. Los nombres de los responsables y los participantes de cada Institución. (Cumplimentar obligatoriamente).
3. La duración del programa-proyecto. (Cumplimentar obligatoriamente).
4. Los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y la distribución del dinero en cuestión.
5. Las previsiones hechas para el reconocimiento y convalidación académica en casos de programas de estudio conjunto.
6. Las previsiones realizadas para el alojamiento y la participación de los invitados en actividades universitarias, etc.

Estos Convenios Específicos deberán contar con la aprobación de los representantes de cada institución.

Troisième clause. Domaines de coopération.

La coopération s'exercera dans les domaines d'intérêt commun des deux établissements.

Le choix des personnes participant aux activités ci-dessus mentionnées, devra être ratifié par les deux parties en fonction des qualifications et des aptitudes professionnelles des candidats.

Les domaines exercés dans le cadre de la coopération comporteront des programmes et des activités diverses à définir dans des Conventions Spécifiques.

Quatrième clause. Programmes et projets spécifiques

À chaque programme ou projet spécifique sera établie une Convention Spécifique. Celle-ci devra inclure les informations suivantes, de manière obligatoire ou optionnelle selon les items.

1. L'origine, la nature et la description du programme - projet (information obligatoire).
2. Les noms des responsables et des participants pour chaque Institution. (information obligatoire).
3. La durée du programme-projet. (information obligatoire).
4. Les ressources financières prévues pour couvrir les frais liés au projet. La distribution de l'argent concernant auxdits projets.
5. Les prévisions estimées pour la reconnaissance et la validation académique, en cas de programmes d'études conjointes.
6. Les prévisions concernant l'hébergement et la participation des invités pour les activités universitaires, etc.

Ces Conventions Spécifiques devront être soumises à l'approbation des représentants des établissements concernés.

**Quinta. Condiciones financieras.**

a) No hay compromiso financiero alguno asumido por las Instituciones a la firma de este Acuerdo.

b) Para cada programa-proyecto se indicarán separada y específicamente los detalles financieros.

Sexta. Forma de disponer de la propiedad intelectual.

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este Acuerdo, estará a la disposición de ambas partes, a menos que se establezcan otras normas, según Convenio Especifico.

Séptima. Coordinación.

Para velar por el cumplimiento de este Convenio, coordinar y revisar las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del Acuerdo, se crea una comisión mixta entre ambas entidades que estará formada por dos miembros representativos de cada una de ellas.

Por la UNICEN el responsable del Área de Relaciones Internacionales de Rectorado.

Por la EnvA será representada por la coordinadora de Relaciones Internacionales.

Los coordinadores se pondrán en contacto regularmente con el fin de apoyar el desarrollo de la cooperación.

Octava. Enlaces

Las entidades firmantes se comprometen a incluir, en las secciones correspondientes de sus páginas Web oficiales, enlaces (links) directos al portal Web de la otra parte del convenio.

Novena. Discrepancias

Sin perjuicio de las competencias de cada entidad, las controversias que se susciten en la ejecución de este convenio y de los

Cinquième clause. Conditions financières.

a) Il n'existe aucun engagement financier entre les deux institutions à la signature de cet accord.

b) Les renseignements financiers concernant chaque programme-projet seront indiqués de manière séparée et spécifique, dans les textes des accords

Sixième clause. Application de la propriété intellectuelle.

Toute information résultant des activités conjointes réalisées dans le cadre de cet accord sera à la disposition des deux parties, sauf en cas d'indication contraire dans la convention spécifique.

Septième clause. Coordination.

Une commission mixte représentant les deux établissements sera créée afin de veiller au strict respect et accomplissement de la présente Convention. Celle-ci comportera un membre par établissement.

L'UNICEN sera représentée par le responsable du Service des Relations Internationales du Rectorat.

L'EnvA sera représentée par la coordinatrice des Relations Internationales.

Les coordonnateurs resteront régulièrement en contact, afin de contribuer au bon déroulement de la coopération.

Huitième clause. Liens

Les institutions signataires s'engagent à publier sur leur sites web officiels, les liens (links) directs au portail web de la contrepartie de l'accord.

Neuvième clause. Litiges

Sans préjudice des compétences des deux universités, une commission paritaire, composée de quatre membres, deux pour



protocolos de desarrollo serán examinadas y resueltas por una comisión paritaria integrada por cuatro personas, dos en representación de cada una de las instituciones firmantes.

Décima. Duración

La duración de este acuerdo es de cinco (5) años, prorrogable automáticamente. Las partes pueden denunciarlo mediante escrito fehaciente, con tres meses de anticipación a su vencimiento, sin que esto afecte a los convenios específicos no realizados, la finalización de los mismos se llevaría a cabo, en todo caso, de acuerdo a lo establecido en ellos.

Y en prueba de conformidad y aceptación, firman 2 ejemplares en español y 2 ejemplares en francés, versiones que tienen igual validez jurídica, quedando 1 ejemplar en cada idioma en poder de cada parte, en el lugar y fecha indicados.

Por la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires

 Sr. ROBERTO M. TASSARA
 RECTOR
 U.N.C.P.B.A.

Rector

Tandil, ___ de ___ de _____.
 _____, ___ de ___ de _____.

Por l'Ecole nationale vétérinaire d'Alfort
 5/08/2019

 Le Directeur
 ECOLE NATIONALE VÉTÉRINAIRE D'ALFORT

Director

chaque institution signataire, se chargera d'examiner et de résoudre les controverses qui pourraient dériver de l'accomplissement de cet accord.

Dixième clause. Durée

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans, renouvelable par tacite reconduction. Les parties pourront le dénoncer par écrit faisant foi, au moins 3 mois avant son échéance, sans affecter le respect des accords spécifiques non réalisés, établis dans cette convention.

En preuve de conformité et d'acceptation de tout ce qui précède, les parties signent 2 (deux) exemplaires en langue française et 2 (deux) en langue espagnole, les deux textes ayant la même valeur juridique. Chacune des parties gardera un exemplaire de cette convention pour chaque langue

Pour l'Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires

 Sr. ROBERTO M. TASSARA
 RECTOR
 U.N.C.P.B.A.

M. Recteur

Établi à Tandil, _____.
 _____, _____.

Pour l'Ecole nationale vétérinaire d'Alfort
 5/08/2019

 Le Directeur
 ECOLE NATIONALE VÉTÉRINAIRE D'ALFORT

Monsieur le Directeur



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO
DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO
DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

TANDIL, 30/10/2019

N°7725

RESOLUCION: N°7725

VISTO:

La Reunión de la Junta Ejecutiva celebrada el 29/10/2019; y

CONSIDERANDO:

Que durante la misma se llevó a tratamiento el Expediente 1-70596/2019 - Cuerpo I, mediante el cual se acompaña el Convenio Marco de Colaboración oportunamente suscripto entre la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires- participando la Secretaría de Relaciones Institucionales - y la L'ECOLE NATIONALE VETERINAIRE D'ALFORT (France), para su homologación.-

Que el convenio Marco tiene por finalidad la consecución de fines comunes para ambas Instituciones en los campos académico, científico, cultural y social.-

Que la Dirección General de Asuntos Jurídicos por dictamen N° 16.874 manifiesta no tener objeciones jurídicas que formular, por lo que la Secretaría Legal y Técnico aconseja la prosecución del trámite.-

Que las Comisiones de Asuntos Académicos y Estudiantiles y de Interpretación, Reglamento y Asuntos Legales recomiendan su homologación.-

Que los Señores Miembros de la Junta Ejecutiva en reunión del día de la fecha, aprobaron el dictado del acto administrativo pertinente.-

Por ello, en uso de las atribuciones conferidas por el artículo 28° Inc. a) del Estatuto de la Universidad, aprobado por Resolución Ministerial N° 2672/84, y modificado por la Honorable Asamblea Universitaria;

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

R E S U E L V E

ARTICULO 1°: Homologar el Convenio Marco de Colaboración oportunamente suscripto entre la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires- participando la Secretaría de Relaciones Institucionales - y la L'ECOLE NATIONALE VETERINAIRE D'ALFORT (France), el que como Anexo integra la presente.-

ARTICULO 2°: Regístrese, comuníquese, notifíquese y archívese.-

ES COPIA FIEL
Dra. MARCELO ALFREDO ABA
LEGALIZACIONES
U.N.C.P.B.A.

Dr. MARCELO ALFREDO ABA
Presidente Junta Ejecutiva

